



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بتعمیلی

شماره ۶۷,۸۲۸۸۹

تاریخ ۱۳۸۳/۸/۱۴

پست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲,۱۶,۴۰
تاریخ ثبت: ۱۳۸۳/۸/۱۴
اقدام کننده: ع

۹/۰۷

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قوانین گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک که از سوی دولت به شماره ۳۰۳۵۵/۲۱۵۶ مورخ ۱۳۸۳/۱/۲۴ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۳/۸/۶ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۶۷/۸۲۸۸۹

تاریخ ۱۳۴۳/۸/۹

پوست

بتسالی

**لایحه موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری
برای اجرای صحیح قوانین گمرکی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک**

ماده واحده - موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قوانین گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای
اجرای صحیح قوانین گمرکی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک که از این به بعد به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند؛
با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برابر منافع ملی، اقتصادی، تجاری و فرهنگی آنان زیان آور است؛
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتها و نیز اجرای صحیح مقررات درباره ممنوعیتها، محدودیتها و کنترل؛
با تشخیص نیاز به همکاری در سطح بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛
با اعتقاد به اینکه مبارزه با تخلف از قوانین گمرکی می تواند به واسطه همکاری



شماره ۶۷,۸۲۸۸۹

تاریخ ۱۳۳۲/۹/۱۵

پست

بیتجاری

نزدیک بین گمرکات طرفینا براساس مقررات قانونی صریح، مؤثرتر انجام شود؛
با توجه به اسناد مربوط به شورای همکاری گمرکی به ویژه توصیه نامه مورخ
۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی مطابق با پنجم دسامبر ۱۹۵۳ میلادی در مورد کمک متقابل
اداری؟

و همچنین با توجه به کنوانسیون های بین المللی که شامل ممنوعیت، محدودیت و
اقدامات ویژه برای کنترل نسبت به کالاهای خاص است؛
در موارد زیر توافق کرده اند:

فصل اول - تعاریف

ماده ۱ - از لحاظ این موافقتنامه:

- ۱ - اصطلاح «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:
- برای دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک ایران؛
- برای دولت پادشاهی بلژیک، اداره گمرک و مالیات وزارت دارائی.
- ۲ - اصطلاح «قوانین گمرکی» به مجموعه ای از مقررات قانونی و آئین نامه ای که
توسط گمرک در ارتباط با واردات و صادرات و ترانزیت کالاها به اجرا در می آید اعم از
اینکه مقررات به حقوق گمرکی یا سایر هزینه ها و مالیاتها و یا به اقدامات درباره
ممنوعیت، محدودیت و کنترل مرتبط شود، اطلاق می شود.
- ۳ - اصطلاح «تخلف گمرکی» به هرگونه نقض یا سعی در نقض قوانین گمرکی
اطلاق می شود.
- ۴ - اصطلاح «شخص» به شخص حقیقی یا شخص حقوقی اطلاق می شود.
- ۵ - اصطلاح «داده های شخصی» به داده های راجع به شخص حقیقی شناخته شده
یا قابل شناسائی اطلاق می شود.



بتعمالی

- ۶ - اصطلاح «اطلاعات خام» به هرگونه داده‌ها، اسناد، گزارشات، نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده مربوط به آنها یا سایر مکاتبات اطلاق می‌شود.
- ۷ - اصطلاح «اطلاعات تحلیلی» به اطلاعات پردازش شده یا تجزیه و تحلیل شده که اماراتی دال بر تخلف گمرکی ارائه می‌دهد، اطلاق می‌شود.
- ۸ - اصطلاح «گمرک درخواست کننده» به گمرکی اطلاق می‌شود که درخواست کمک می‌کند.
- ۹ - اصطلاح «گمرک درخواست شونده» به گمرکی اطلاق می‌شود که از آن درخواست کمک می‌شود.

فصل دوم - حیطه شمول کمک

ماده ۲ -

- ۱ - طرفهای متعاقد موافقت می‌نمایند که از طریق گمرکات خود و به موجب شرایط مندرج در این موافقتنامه جهت اجرای صحیح قانون گمرکی و برای جلوگیری، تحقیق و مبارزه با هرگونه تخلف از قوانین گمرکی کمک اداری به یکدیگر ارائه نمایند.
- ۲ - کلیه کمکهای پیش‌بینی شده در این موافقتنامه بنایه درخواست گمرک شامل اطلاعات مناسبی برای حصول اطمینان از تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتها توسط گمرکات نیز خواهد بود.
- ۳ - کمکها از طرف هر یک از طرفهای متعاقد براساس مترزات قانونی و اداری آن و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرکات، خواهد بود.

ماده ۳ -

- ۱ - گمرک درخواست شونده، بنا به تقاضا کلیه اطلاعات در مورد قانون و رویه‌های



شماره ۶۷/۸۲۸۸۹

تاریخ ۱۳۳۱/۸/۱۳

پیوست

بتشالی

گمرکی را که در قلمرو آن طرف متعاقد قابل اجراء بوده و با تحقیقات مربوط به تخلف گمرکی در ارتباط است را فراهم خواهد کرد.

۲ - هر یک از گمرکات بنا به درخواست و یا به ابتکار خود هرگونه اطلاعات موجود مربوط به موارد زیر را ارسال خواهد کرد:

الف - فنون جدید برای قانون امور گمرکی که اثربخشی آنها به اثبات رسیده است.

ب - روند، وسیله یا روشهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.

فصل سوم - موارد خاص کمک

ماده ۴ - گمرک درخواست شونده بنا به تقاضا، برای گمرک درخواست کننده به ویژه اطلاعات زیر را فراهم خواهد کرد:

الف - آیا کالاهای وارد شده به داخل قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده اند.

ب - آیا کالاهایی که از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده صادر می شوند، به طور قانونی به داخل قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده اند و در مورد رویه گمرکی (چنانچه چنین رویه ای وجود داشته باشد) که کالا تحت آن رویه قرار گرفته است.

ماده ۵ - گمرک درخواست شونده بنا به تقاضا، اطلاعات خام و تحلیلی را در موارد زیر فراهم کرده و نظارت ویژه ای روی آنها خواهد داشت:

الف - اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست کننده که مرتکب تخلف گمرکی شده اند یا مظنون به انجام آن هستند.

ب - کالاهایی که از جانب گمرک طرف درخواست کننده به عنوان اینکه موضوع



شماره ۶۷/۸۲۸۸۹

تاریخ ۱۳۵۷/۱۸/۰۳

پوست

بتجلی

حمل غیرقانونی یا مظنون به غیرقانونی بودن حمل آن به مقصد یا از قلمرو گمرکی او می باشد اعلام گردیده است.

ج - وسائل حمل و نقلی که از طرف گمرک درخواست کننده مظنون به مورد استناد قرار گرفتن در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده می باشد.

د - اماکنی را که گمرک درخواست کننده مظنون به مورد استناد قرار گرفتن در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده تشخیص می دهد.

ماده ۶ -

۱ - گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات خام و تحلیلی مربوط به معاملات انجام شده یا برنامه ریزی شده را که منجر به تخلف از قوانین گمرکی شده یا به نظر می رسد که منجر به تخلف از قوانین گمرکی گردد، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

۲ - در موارد جدی که می تواند خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد وارد آورد، اداره گمرک طرف متعاقد دیگر بدون تأخیر اطلاعات خام و تحلیلی را بنا به ابتکار خود تهیه و ارائه خواهد کرد.

فصل چهارم - اطلاعات خام و تحلیلی

ماده ۷ -

۱ - نسخه اصلی مدارک را فقط در مواردی می توان درخواست نمود که کپی ها، ناکافی باشند، در چنین مواردی اگر نسخه های اصلی اسناد را نتوان ارائه داد،



۶۷,۸۲۸۸۹

تاریخ ۱۳۷۳/۸/۱۴

پست

بیت‌المالی

رونوشت‌های گواهی یا تصدیق شده، برای گمرک طرف متعاقد درخواست کننده ارسال خواهد شد.

- ۲ - ارسال نسخه اصلی بایستی بدون آن که به حقوق گمرک درخواست شونده یا هر طرف دیگری که این اسناد را به دست آورده خللی وارد آورد، انجام شود.
- ۳ - اسناد ارسال شده بایستی در اولین فرصت ممکن مسترد شوند.
- ۴ - هرگونه اطلاعات خام و تحلیلی که مطابق این موافقتنامه مبادله می‌شوند باید همراه با کلیه اطلاعات مربوط برای تفسیر یا استفاده از آنها باشد.

فصل پنجم - کارشناسان

ماده ۸ - گمرکات هر یک از طرفهای متعاقد می‌توانند بنا به درخواست اجازه دهند تا مأمورانشان به عنوان کارشناس در محضر دادگاه یا مراجع اداری در قلمرو طرف دیگر حاضر شوند و اطلاعات مزبور یا کپی تأیید یا تصدیق شده را که ممکن است برای رسیدگی، اساسی تشخیص داده شوند، ارائه نمایند.

این مأموران بایستی در محدوده اختیارات خود مدارک لازم در خصوص حقایق را که در ضمن انجام وظایف خود احراز کرده‌اند، ارائه دهند. درخواست برای حضور بایستی از جمله صریحاً متضمن آن باشد که مأمور در چه مورد و در چه سمت باید بازرسی شود.

فصل ششم - اجرای درخواستها

ماده ۹ - چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، باید طبق مقررات قانونی و اداری داخلی خود؛

الف - تحقیقات برای کسب این اطلاعات را شروع نماید؛ یا



مبتغای

شماره ۶۷/۸۲۸۸۹

تاریخ ۱۳۷۱/۱۸/۱۳

پوست

ب - درخواست را سریعاً به سازمان ذی ربط منتقل کند؛ یا
ج - مشخص نماید موضوع به کدام یک از مقامات صالح مربوط می شود.

ماده ۱۰ -

۱ - مأموران ویژه ای که توسط گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می توانند بنا به درخواست کتبی با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط مقرر گردیده از جانب گمرک درخواست شونده، به منظور تحقیق در مورد تخلف از قوانین گمرکی اقدامات زیر را انجام دهند:

الف - در دفاتر گمرک درخواست شونده به مطالعه و بررسی اسناد نگهداری شده در این دفاتر بپردازند تا اطلاعات مربوط به این تخلف گمرکی را استخراج نمایند؛

ب - از اسناد مربوط در ارتباط با آن تخلف گمرکی نسخه برداری کنند؛

ج - در جریان تحقیقاتی که توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده در ارتباط با گمرک درخواست کننده انجام شده حاضر باشند.

۲ - مأموران گمرک درخواست کننده که در قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر هستند بایستی در تمام اوقات قادر باشند، در شرایط پیش بینی شده در بند (۱) این ماده، شواهدی دال بر سمت رسمی خود ارائه دهند.

۳ - این مأموران باید در طول حضور خود در قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده از همان حمایت و کمکی برخوردار گردند که به موجب قوانین و مقررات جاری در قلمرو طرف اخیر برای مأموران گمرکی آن طرف متعاقد پیش بینی شده است، این مأمورین مسؤول هرگونه تخلفی که ممکن است مرتکب شوند، خواهند بود.

فصل هفتم - محرمانه بودن اطلاعات

ماده ۱۱ -

۱ - هرگونه اطلاعات خام یا تحلیلی که به موجب این موافقتنامه در چارچوب کمک



بیت‌المالی

اداری دریافت می‌شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و توسط گمرکات مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، کاربرد آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر صراحتاً تصویب کرده باشد.

۲ - هرگونه اطلاعات خام یا تحلیلی دریافت شده به موجب این موافقتنامه باید محرمانه تلقی شده و حداقل تابع همان حفاظت و ضوابط محرمانه بودن خواهد بود که همان نوع اطلاعات خام یا تحلیلی در چارچوب قانون ملی طرف متعاهدی که این اطلاعات را دریافت می‌کند، محرمانه تلقی گردد.

فصل هشتم - معافیت‌ها

ماده ۱۲ -

۱ - در مواردی که کمکها در چارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی یک طرف متعاهد را نقض کند یا باعث تجاوز به اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای گردد یا با مقررات قانونی و اداری داخلی آن تناقض پیدا کند، از ارائه این کمکها می‌توان خودداری کرد.

۲ - چنانچه گمرک درخواست کننده قادر به انجام درخواست مشابهی که از طرف گمرک درخواست شونده صورت گرفته، نباشد در درخواست خود توجه به این موضوع را منعکس خواهد کرد. در چنین حالتی اجابت چنین درخواستی به اختیار گمرک طرف درخواست شونده خواهد بود.

۳ - گمرک درخواست شونده می‌تواند به دلیل این که ارائه کمک مانع تحقیق، تعقیب قضائی یا محاکمه در حال اجراء خواهد شد، آن را به تعویق بیندازد. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین این که کمک را می‌توان تحت شرایطی که



شماره ۶۷/۸۲۸۸۹

تاریخ ۳۳/۱۸/۷۳

پست

مبتغای

گمرک درخواست شونده ممکن است لازم بداند ارائه کرد، با گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.

۴ - در مواردی که نتوان درخواست برای کمک را برآورده کرد، گمرک درخواست کننده بایستی فوراً از موضوع و دلایل و شرایطی که ممکن است برای بسط بیشتر این موضوع مهم باشند، مطلع گردد.

فصل نهم - شکل و موضوع درخواست برای کمک

ماده ۱۳ -

- ۱ - کمکها به موجب این موافقتنامه مستقیماً بین گمرکات مبادله خواهند شد.
 - ۲ - درخواست برای کمک در چارچوب این موافقتنامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و با اسنادی که منبذ به نظر می رسد همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب کند، درخواستها می تواند شناها نیز صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردند.
- درخواستهایی که متعاقب بند (۲) این ماده صورت می گیرند شامل جزئیات زیر خواهند بود:

- الف - مقام درخواست کننده؛
- ب - نوع اقدام مورد نظر؛
- ج - موضوع و دلیل درخواست؛
- د - اسامی و نشانی طرفهای ذی ربط در اقدام، چنانچه شناخته شده اند؛
- ه - شرح مختصری از موضوع و ذکر مقررات قانونی مرتبط؛
- و - در صورت لزوم شرح مختصری از روش به کار گرفته شده.



شماره ۶۷/۸۲۸۸۹

تاریخ ۱۳۷۱/۱۸/۱۴

پوست

بیتسالی

فصل دهم - هزینه‌ها

ماده ۱۴ -

- ۱- گمرکات باید از کلیه دعاوی برای جبران هزینه‌های متحمل شده در اجرای این موافقتنامه، جز مخارج و مقرری‌های پرداخت شده به کارشناسان و همچنین هزینه‌های قابل پرداخت به مترجمین همزمان، غیر از کارمندان دولت صرفنظر نمایند. این هزینه‌ها صرفاً با موافقت قبلی گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد.
- ۲- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌ها زیاد یا غیرمتعارف بوده یا باشد، گمرکات به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، مشورت خواهند نمود.
- ۳- هزینه‌های ناشی از اجرای ماده (۸) و بند (۱) ماده (۱۰) این موافقتنامه باید توسط گمرک درخواست کننده پرداخت گردند.

فصل یازدهم - اجرای موافقتنامه

ماده ۱۵ -

- ۱- گمرکات تدابیری را اتخاذ خواهند کرد تا کمکیها از طریق تماس و ارتباط مستقیم بین مأمورانی که برای این کار انتخاب شده‌اند، ارائه گردد.
- ۲- گمرکات در خصوص تدوین آئین‌نامه اجرائی برای تسهیل اجرای این موافقتنامه، تصمیم خواهند گرفت.
- ۳- گمرکات کوشش خواهند کرد تا با توافق یکدیگر هرگونه مشکل یا تردید ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را برطرف کنند.
- ۴- اختلافاتی که برای آنها هیچ راه حلی پیدا نمی‌شود از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند شد.



شماره ۶۷/۸۲۸۸۹

تاریخ ۱۳۷۷/۱۸/۱۳

پست

بیتنالی

فصل دوازدهم - اعمال

ماده ۱۶ -

- ۱ - این موافقتنامه نسبت به قلمرو گمرکی هر دو طرف متعاهد آن گونه که در مقررات قانونی و اداری داخلی آنها تعریف شده، قابل اجرا خواهد بود.
- ۲ - هرگونه اطلاعات دارای ویژگی منافع مشترک در زمینه تقلب گمرکی که ممکن است از طرف گمرک جمهوری اسلامی ایران به اداره گمرک بلژیک ارائه گردد می تواند فوراً توسط گمرک اخیرالذکر با اعلام قبلی به گمرک جمهوری اسلامی ایران به اطلاع کمیسیون اروپائی برسد.

فصل سیزدهم - لازم الاجراء شدن و فسخ

ماده ۱۷ -

- ۱ - این موافقتنامه در اولین روز ماه سوم پس از اینکه طرفهای متعاهد به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات قانون اساسی یا ملی برای اجرای این موافقتنامه انجام شده، لازم الاجراء خواهد شد.
- ۲ - طرفهای متعاهد باید به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنا به درخواست یکی از طرفهای متعاهد یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر ملاقات کنند، مگر آن که به صورت کتبی به دیگری اطلاع دهند که چنین بازنگری ضروری نیست.

ماده ۱۸ -

- ۱ - این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد شده ولی هر یک از طرفهای متعاهد می تواند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک، آن را فسخ کند.



شماره ۶۷/۸۴۸۸۹

تاریخ ۱۳۶۳/۱۸/۰۳

پوست

بیست و نهم

۲ - فسخ موافقتنامه شش ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر، انجام خواهد شد، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

برای گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که دارای اختیار لازم از طرف دولت‌های متبوع خود هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در بروکسل در تاریخ ششم اردیبهشت ماه سال ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با بیست و ششم آوریل ۲۰۰۲ میلادی به زبانهای فارسی، فرانسوی، هلندی و انگلیسی که هر چهار متن دارای اعتبار یکسان هستند تنظیم گردید و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت پادشاهی بلژیک	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هجده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ششم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل
رئیس مجلس شورای اسلامی

